

童·忆



吴中阿福 著

童年往事

中国译制动画片
(1988—1992)

2

中国传媒大学出版社

童·忆

童

童
話
往
事

吳中阿福
著

中国译制动画片
(1988—1992)

中国传媒大学出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

童话往事:中国译制动画片,1988—1992 / 赵丰著. —北京:中国传媒大学出版社, 2017.5

(童·忆)

ISBN 978-7-5657-1991-2

I. ①童… II. ①赵… III. ①译制片—动画片—电影史—中国—1988—1992

IV. ①J909.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 112256 号

童话往事:中国译制动画片(1988—1992)

TONGHUA WANGSHI;ZHONGGUO YIZHI DONGHUAPIAN (1988—1992)

著 者: 赵 丰

特约撰稿: 罗星海

策划编辑: 李唯梁

责任编辑: 张 旭

特约编辑: 陈 默

设计总监/手绘插画: 李 翔

美术编辑/执行统筹: 林 翔

视频后期制作: 朱晓瑞

视频审校: 萌 萌

责任印制: 曹 辉

出版发行: 中国传媒大学出版社

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编: 100024

电 话: 010-65450532 或 65450528 传真: 010-65779405

网 址: <http://www.cucp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市雅迪彩色印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 29.5

字 数: 594 千字

版 次: 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5657-1991-2/J·1991 定 价: 298.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



■ 1 *Cantinflas Show / Cantinflas y Sus Amigos*

《笑星和他的朋友们》的部分译制人员在武汉台录音棚录制该片第二批剧集时的合影，包括：“笑星”马启厚（第二排左一）、解说周帆（第三排左一）、译制导演耶继烈（第三排左二）、制片主任冯冬霞（第四排左一）、武汉台文艺科科长陈琪（第二排右一）



■ 2 *The Transformers*

1988年12月，《变形金刚》译制导演战车（左）与“大黄蜂”的配音演员章安娜（右）在上海音像资料馆录制节目



■ 3 海のトリトン

20世纪80年代中期，“小飞龙”的配音演员武莉女士（左）与刘小芸女士（中）、林芳雪女士（右）参加友人婚宴时合影留念



■ 4 Denver, the Last Dinosaur

结束：1995年，《丹佛，最后的恐龙》译制导演王达菲（中）在央视少儿特别节目《风车转转转》中接受重聚采访



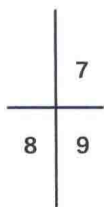
■ 5 Barbapapa

20世纪80年代末，《巴巴爸爸》的解说张云明（左二）参加译制片研讨会期间，与上译、长译同行切磋交流时的合影



● ■ 6 He-Man and the Masters of the Universe

1989年夏，正在为《宇宙的巨人希曼》配音的“希曼”张敬（左）和“鹦鹉仙子”张方（右）



■ 7 Les Aventures de Colargol

20世纪90年代初，《小熊奇遇记》译制导演王笛（左一）与广东台译制部的同事在台内录音棚配音

■ 8 My Pet Monster

2002年，为《我的小怪物》中“小怪物”配音的田二喜在八一电影制片厂的留影

■ 9 アンデス少年 ベペロの冒険

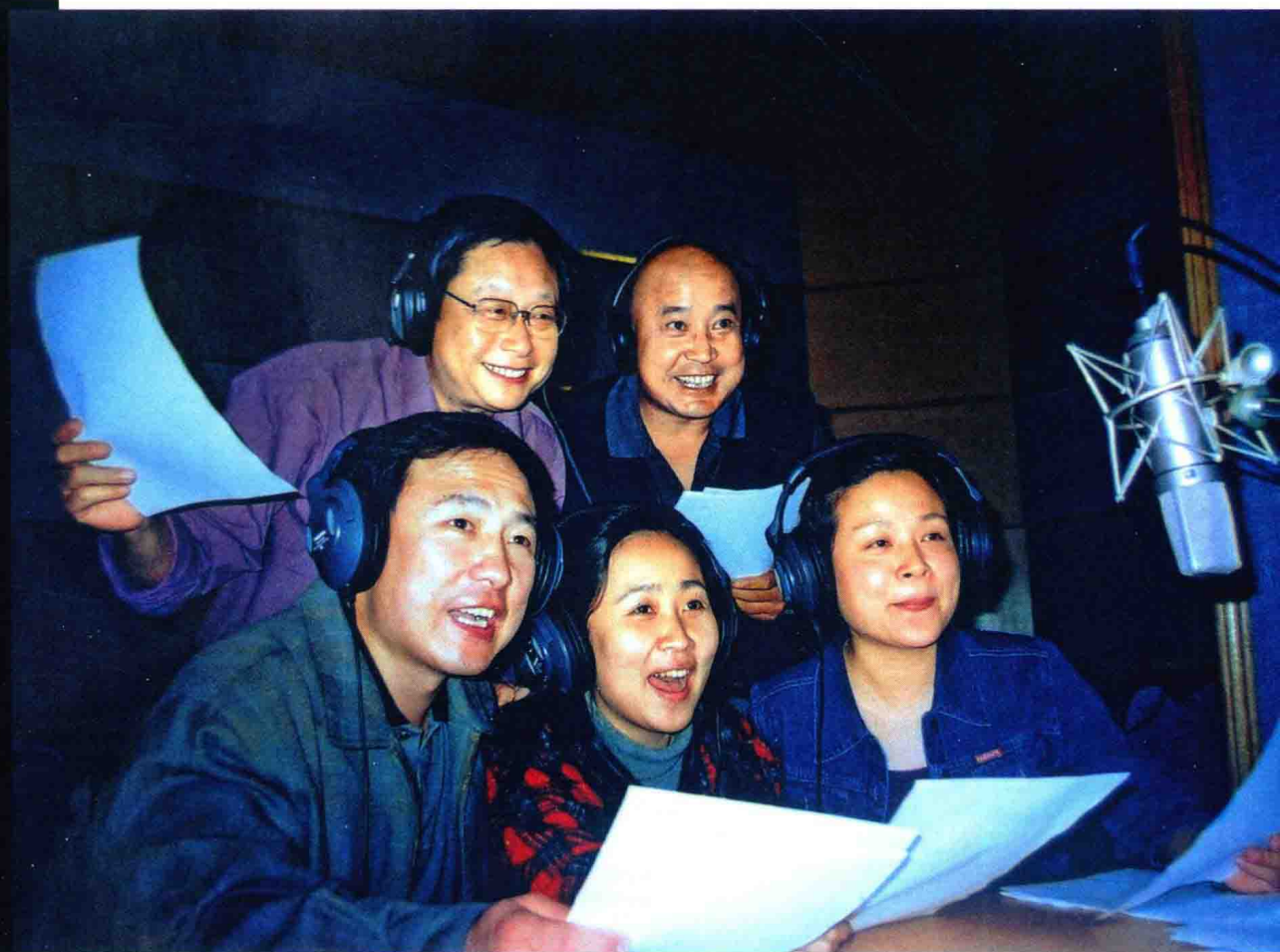
2013年5月，《贝贝罗历险记》译制导演、中国国际电视总公司的潘超出席会议发言





■ 10 オズの魔法使い

2014年9月，《Oz国历险记》引进人、原北京台总编室副主任陈虎，在深圳主持中国国际科教影视展评暨制作人年会



● ■ 11 Punky Brewster

2001年，“庞姬”唐焯（前排中间）与曲敬国、王丽桦、赵树仁、翟存元等在央视录音棚为动画片《天线宝宝》配音

■ 12 Kidd Video

2007年10月,《卡通之谜》
女主角“卡拉”的配音演员
方子春正在录音间配音



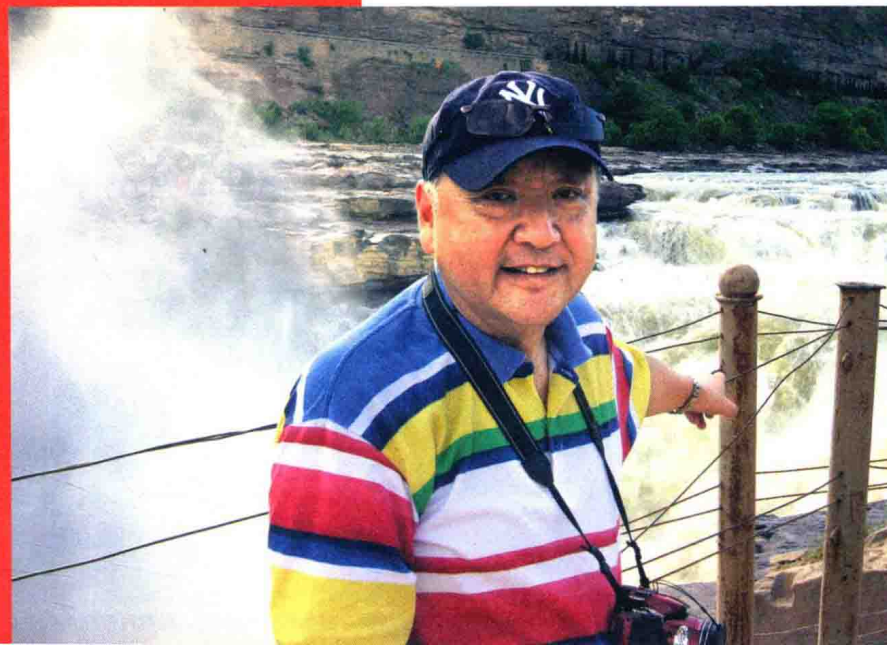
■ 13 ムーの白鯨

2006年,《大白鲸》引进人、
原广东台总编室节目科科长
樊正义在韩国首尔时的留影



■ 14 Danger Mouse

2014年6月,为《神勇小白鼠》
中“彭福特”配音的周帆在黄河
壶口瀑布景区游览





■ 15 BraveStarr

2000年7月，曾为《布雷斯塔警长》中“变形马”代言的胡连华，在长春电影制片厂录音棚为《寅次郎的故事》配音



■ 16 恐竜戦隊コセイドン / 恐竜戦隊コセイドン 戦え 人間大砲コセイダー

1987年秋，配音演员们正在山西电视台录音棚录制《恐龙特急克塞号》中文版

第一排（左起）：刘大海（班诺队长）、王荫斋（特兹）、任道（时空管理局局长）、郝敦勇（毛利）
 第二排（左起）：葛晋蕴（乌拉拉）、贾珊（阿尔塔夏公主）、李然（时代之母）、黄冲（机器人吉伊）、贾会林、禹宝珠
 第三排（左起）：傅维彬（格吾/克塞）、段俊梅（玛丽）、贺斌



■ 17 G.I. Joe: A Real American Hero

20世纪80年代末，《特种部队》的译制导演任道（右）在参加电视剧创作座谈会时的留影



■ 18 Challenge of the GoBots

20世纪80年代初，在《百变雄师》中为“特博”配音的俞德元（居中），正与同事在辽宁台录音棚为动画片配音



■ 19 Teenage Mutant Ninja Turtles

1991年前后，《忍者神龟》中文版出品人、时任广州电视节目传播中心董事总经理的白嘉慧（右二）在香港参加交流活动期间，与西屋公司负责人在展区前合影留念



■ 20 天空戦記シュラト

1986年前后，香港无线电视台国语配音组的部分成员在无线电视台配音间的合影，他们中的很多人都参与过《天空战记》的配音。其中，前排居中坐者为廖静妮（吉祥天），最右立者为祁岩（修罗王一平），最左着蓝衣男士为李亚昭（因陀罗和天王乔加），紧挨其戴茶色眼镜者为林展民（伽楼罗王利加），后排紧邻祁岩、着白衬衣者为刘印生（夜叉王凯）



■ 21 Tom and Jerry ●

1995年，《猫和老鼠》译制导演李蕾在人偶童话剧《玉米人农庄》拍摄现场



■ 22 聖闘士星矢

2016年春，《圣斗士星矢》中“紫龙”的配音演员兼全片解说王泰兴在广东台录音间为大型系列专题片《武林探秘》配音



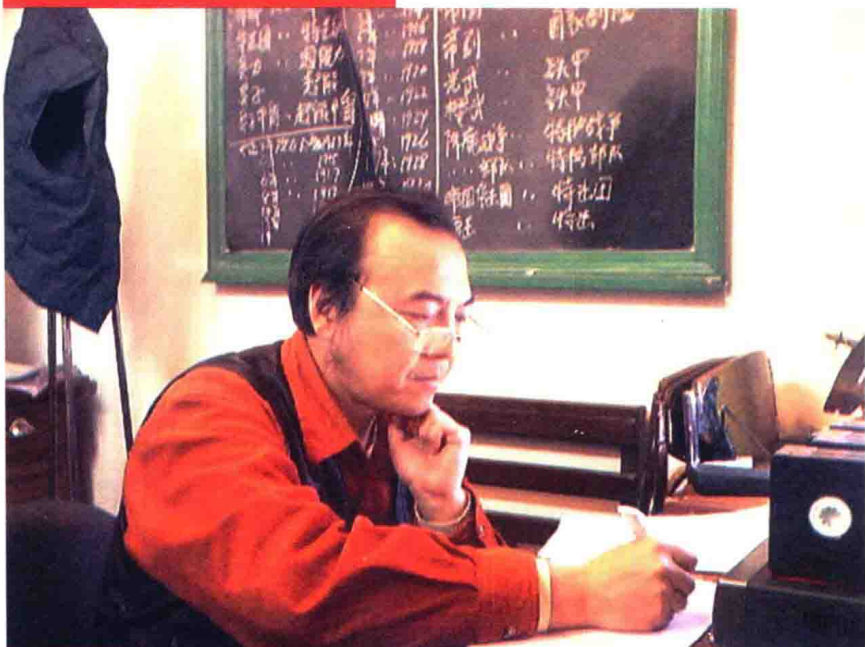
■ 23 トランスフォーマー ザ☆ヘッドマスターズ
1997年，为《头领战士》中“丹尼尔”和“阿尔茜”配音的韦宝宝家居照



■ 24 Count Duckula
1998年，《怪鸭历险记》的译制导演徐建光（左一）参加四川国际电视节期间与影视演员在展台前合影

■ 25 Snorks

2000年前后，《海底小精灵》的解说兼角色配音演员韩力，在辽宁人民艺术剧院录音棚的办公室为配音演员分配角色



■ 26 Star Trek:
The Animated Series

2015年，《星际旅行》中“柯克船长”的配音演员许北雄在合肥的留影





■ 27 **The Adventures of Teddy Ruxpin**

2016年3月，曾在《华斯比历险记》中代言小熊“泰迪”的刘艺正在辽宁凤凰影视公司录音棚为外国影片配音



■ 28 **Inspector Gadget**

2016年5月，为《奇探加杰特》中“加杰特”配音的卢吉雄在中国唱片总公司广东分公司录制节目



● ■ 29 ドラえもん

2012年，《机器猫》译制导演尹永斌正在向有关部门负责人汇报“六一”晚会的总体创意方案



● ■ 30

试读：2003年，中央电视台原青少部主任余培侠赴美访问《芝麻街》栏目时的留影。他曾参与多部央视周六六点半档译制动画片的引进工作，后组织创办《大风车》栏目